



INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS
MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN
VERWALTUNGSMITTEILUNGEN
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ
ADMINISTRATIVE NOTICES
INFORMATIONS ADMINISTRATIVES
INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE
MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE
INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS
HALLINNOLLISIA TIEDOTUKSIA
ADMINISTRATIVA MEDDELANDEN

N° 879

INTERINSTITUTIONS
TOUS LIEUX D'AFFECTATION
+ PENSIONNES

RAPPEL

DA	Overførsel af pensionsrettigheder fra og til tyske pensionsordninger	3
DE	Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen aus deutschen Versorgungssystemen	9
EL	Μεταφορά των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων από και προς τα γερμανικά συνταξιοδοτικά συστήματα	15
EN	Transfer of pension rights from and to German pension schemes	21
ES	Transferencia de los derechos a pensión a partir de y hacia los regímenes de pensiones alemanas	27
FR	Transfert des droits à pension à partir et vers les régimes de pensions allemands.....	33
IT	Trasferimento dei diritti a pensione da e verso i regimi di pensione tedeschi.....	39
NL	Overdracht van pensioenrechten van en naar de Duitse pensioenregelingen	45
PT	Transferência dos direitos à pensão a partir dos regimes de pensão alemães	51
	Formulaires	57

HVIS DE HAR ERHVERVET PENSIONSRETTIGHEDER
EFTER EN TYSK PENSIONSORDNING

HVIS DE ALLEREDE ER PENSIONERET EFTER EN TYSK
ORDNING

HENLEDES DERES OPMÆRKSOMHED PÅ NÆRVÆRENDE
MEDDELELSE SAMT PÅ MEDDELELSER FRA
ADMINISTRATIONEN NR. 862 AF 1. OKTOBER 1994.

NB!

FOR TJENESTEMÆND, DER ALLEREDE PR. 1. OKTOBER 1994
GJORDE TJENESTE SOM FASTANSATTE, ER SIDSTE FRIST FOR
INDSENDELSE AF ANMODNING OM OVERFØRSEL AF TYSKE
PENSIONSRETTIGHEDER TIL FÆLLESSKABETS
PENSIONSORDNING DEN 31.03.1995.

TJENESTEMÆND PÅ PRØVE OG MIDLERTIDIGT ANSATTE
HENVISES TIL DE DETALJEREDE OPLYSNINGER I DENNE
MEDDELELSE.

PÅMINDELSE OM MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN
NR. 862, DER VEDRØRER OVERFØRSEL AF
PENSIONSRETTIGHEDER FRA OG TIL TYSKE
PENSIONSORDNINGER

Alle EF-ansatte samt forhenværende EF-tjenestemænd gøres opmærksom på:

Meddelelser fra administrationen nr. 862
af 1.10.1994

som indeholder oplysninger om muligheden for at overføre pensionsrettigheder fra tyske pensionsordninger til Fællesskabets pensionsordning og omvendt samt den formular, der skal anvendes ved anmodning om overførsel.

For så vidt angår overførsel til Fællesskabets pensionsordning gøres samtlige EF-ansatte opmærksom på

AT ANMODNINGEN SKAL INDGIVES SKRIFTLIGT
VED HJÆLP AF DEN FORMULAR,
DER FINDES I MEDDELELSER NR. 862
(JF. OMSTÅENDE FORMULAR)

a) for tjenestemænd gælder :

DER SKAL INDGIVES ANMODNING INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA DET TIDSPUNKT, HVOR VEDKOMMENDE FÅR MEDDELELSE OM SIN FASTANSÆTTELSE*)

TJENESTEMÆND, DER ALLEREDE GØR TJENESTE, SKAL INDGIVE ANMODNINGEN INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA OFFENTLIGGØRELSEN AF MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN NR. 862.

b) for midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2. litra a). c) og d) i ansættelsesvilkårene for øvrige ansatte gælder :

ANMODNING SKAL INDGIVES INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA DET TIDSPUNKT, HVOR DEN MIDLERTIDIGT ANSATTE OPFYLDER DE VEDTÆGTSMÆSSIGE BETINGELSER, DER GIVER RET TIL ALDERSPENSION FRA FÆLLESSKABET (jf. Vedtægtens artikel 77)

EN MIDLERTIDIGT ANSAT, DER ALLEREDE GØR TJENESTE, SKAL INDGIVE SKRIFTLIG ANMODNING INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA

* Fastansættelse finder sted ved prøvetidens udløb, forudsat at denne er forløbet tilfredsstillende

OFFENTLIGGØRELSEN AF MEDDELELSER FRA
ADMINISTRATIONEN NR. 862 OG SENEST SEKS
MÅNEDER EFTER DET TIDSPUNKT, HVOR
VEDKOMMENDE OPFYLDER DE
VEDTÆGTSMÆSSIGE BETINGELSER, DER GIVER
RET TIL ALDERSPENSION FRA FÆLLESSKABET
(jf. Vedtægtens artikel 77)

Der gøres opmærksom på, at indgivelse af en sådan anmodning i sig selv under ingen omstændigheder forpligter ansøgeren til at overføre sine pensionsrettigheder. Den pågældende træffer sin endelige beslutning, når Fællesskabets administration har meddelt ham/hende, hvor mange pensionsgivende tjenesteår, overførslen af pensionsrettigheder vil berettige til.

VED ANMODNING OM OVERFØRSEL AF
PENSIONSRETTIGHEDER - VED HJÆLP AF
FORMULAREN I MEDDELELSER NR. 862 (side 91) -
SKAL MAN HUSKE AT SENDE FORMULAREN I
ORIGINAL. BEHØRIGT UDFYLDT. DATERET OG
UNDERSKREVET. TIL DEN KOMPETENTE TJENESTE
I DEN INSTITUTION, HVOR MAN ER ANSAT.

Hvad angår overførsel til tyske pensionsordninger af den aktuarmæssige modværdi af pensionsrettigheder, der er erhvervet efter Fællesskabets ordning (jf. artikel 11, stk. 1, i bilag VIII til Vedtægten), henledes opmærksomheden på punkt II i Meddelelser nr. 862 af 1.10.1994.

Yderligere oplysninger kan fås ved henvendelse til de tjenestemænd i hver enkelt institution, der har med overførsel af pensionsrettigheder at gøre, jf. vedlagte adresseliste.

POST KAN SENDES TIL VEDKOMMENDE ADMINISTRATIVE
TJENESTEGRENE PÅ FØLGENDE ADRESSER:

Tjenestemænd ved Kommissionen

IX.B.6. Afdelingen for Overførsel af Alderspensioner
Bruxelles/L 86 - 02/03

Yderligere oplysninger kan fås ved henvendelse til:

Hachmann	- tlf:	69437
Demmler	- tlf.:	94591
Marlier	- tlf.:	58194
Vertessen	-tlf.:	63189
Dammekens	- tlf:	91719

Tjenestemænd ved Rådet

Direktoratet for Personale og Administration
Afdelingen for Pensioner
Bruxelles/L 170 - kontor 03.FK.50
Pourbaix - tlf: 6668

Tjenestemænd ved Det Økonomiske og Sociale Udvalg

Personale- og Budgetdirektoratet
Kontoret for Ansættelser og Personaleadministration
Bruxelles/Rue Ravenstein 2
Hercz - tlf: 9247
Schelling - tlf: 9749

Tjenestemænd ved Parlamentet

Kontoret: Pensioner (personale), Pensioner og Forsikringer (medlemmer)
Luxembourg ~ BAK 02/53
Irlandese - tlf: 3605
Trierweiler-Moritz - tlf: 7085
Arendt - tlf: 2741

Tjenestemænd ved Domstolen

Personaleafdelingen

Afdeling B: Vedtægtsbestemte Rettigheder, Sociale Spørgsmål og Pensioner

Wagner -- tlf: 3666

Schindlbeck - tlf: 3665

Tjenestemænd ved Revisionsretten

Personaleafdelingen

Jeumont — tlf: 635

Zachmann - tlf: 391

ERNEUTER HINWEIS

Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen aus deutschen
Versorgungssystemen

HABEN SIE BEI DEUTSCHEN VERSORGUNGSSYSTEMEN
RUHEGEHALTSANSPRÜCHE ERWORBEN?

ERHALTEN SIE BEREITS EIN RUHEGEHALT AUS DEUTSCHEN
VERSORGUNGSSYSTEMEN?

DANN LESEN SIE BESONDERS AUFMERKSAM DIESE MITTEILUNG
SOWIE DIE BEREITS ERSCHIENENEN
VERWALTUNGSMITTEILUNGEN Nr. 862 VOM 1. OKTOBER 1994.

WICHTIG:

BEAMTE AUF LEBENSZEIT, DIE VOR DEM 1. OKTOBER 1994 IHREN
DIENST ANGETRETEN HABEN, MÜSSEN IHREN ANTRAG AUF
ÜBERTRAGUNG IHRER BEI EINEM DEUTSCHEN
VERSORGUNGSSYSTEM ERWORBENEN RUHEGEHALTS-
ANSPRÜCHE BIS SPÄTESTENS ZUM 31.3.1995 GESTELLT HABEN.

FÜR BEAMTE AUF PROBE UND BEDIENSTETE AUF ZEIT GELTEN
DIE IN DIESER MITTEILUNG GENANNTEN FRISTEN.

HINWEIS AUF DIE VERWALTUNGSMITTEILUNGEN NR. 862 (ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN AUS DEUTSCHEN VERSORGUNGS-SYSTEMEN)

Das gesamte Personal der Gemeinschaftsorgane sowie die ehemaligen Beamten werden besonders hingewiesen auf

die Verwaltungsmitteilungen Nr. 862 vom 1.10.1994.

Sie enthalten Informationen über die mögliche Übertragung der bei deutschen Versorgungssystemen erworbenen Ruhegehaltsansprüche auf das Versorgungssystem der Gemeinschaft und umgekehrt sowie über das hierfür zu verwendende Formular.

Bei der Übertragung von Ansprüchen auf das Versorgungssystem der Gemeinschaften ist folgendes zu beachten:

DER ANTRAG IST SCHRIFTLICH UNTER VERWENDUNG DES
F O R M U L A R S I M A N H A N G Z U D E N
VERWALTUNGSMITTEILUNGEN NR. 862 (SIEHE ANLAGE)
ZU STELLEN.

a) bei Beamten:

INNERHALB VON SECHS MONATEN NACH BEKANNTGABE
DER ERNENNUNG ZUM BEAMTEN AUF LEBENSZEIT*

BEREITS IM DIENST BEFINDLICHE BEAMTE HABEN DEN
ANTRAG INNERHALB VON SECHS MONATEN NACH
VERÖFFENTLICHUNG DER VERWALTUNGSMITTEILUNGEN
NR. 862 SCHRIFTLICH EINZUREICHEN.

*Die Ernennung erfolgt nach erfolgreicher Ableistung der Probezeit.

- b) bei Bediensteten auf Zeit im Sinne von Art. 2 a. c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten:

SPÄTESTENS INNERHALB VON SECHS MONATEN AB DEM ZEITPUNKT, AB DEM SIE NACH DEN STATUTSVORSCHRIFTENEINENRUHEGEHALTSANSPRUCH BEI DEN GEMEINSCHAFTEN ERWORBEN HABEN (siehe Art. 77 des Statuts).

BEDIENSTETE AUF ZEIT, DIE BEREITS IM DIENST EINES DER ORGANE DER GEMEINSCHAFTEN STEHEN, HABEN IHREN ANTRAG INNERHALB VON SECHS MONATEN NACH VERÖFFENTLICHUNG DIESER MITTEILUNG IN DEN VERWALTUNGSMITTEILUNGEN Nr. 862 EINZUREICHEN, SPÄTESTENS JEDOCH INNERHALB VON SECHS MONATEN AB DEM ZEITPUNKT, AB DEM SIE NACH DEN STATUTSVORSCHRIFTENEINENRUHEGEHALTSANSPRUCH BEI DEN GEMEINSCHAFTEN ERWERBEN (siehe Art. 77 des Statuts).

Es wird darauf hingewiesen, daß der Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen zu diesem Zeitpunkt noch nicht bindend ist. Der Beamte hat der Verwaltung seine endgültige Entscheidung erst dann mitzuteilen, wenn ihn der Vorschlag über den Umfang der bei den Gemeinschaften anrechenbaren ruhegehaltsfähigen Dienstjahre vorliegt.

ALLE PERSONEN, DIE ANHAND DES FORMULARS IN DEN VERWALTUNGSMITTEILUNGEN NR. 862 (S. 91) EINEN ANTRAG AN DIE ZUSTÄNDIGE DIENSTSTELLE DES BETREFFENDEN ORGANS RICHTEN, WERDEN GEBETEN, DAS FORMULAR ORDNUNGSGEMÄß AUSZUFÜLLEN. ZU DATIEREN UND ZU UNTERSCHREIBEN UND NUR DIE ORIGINALE EINZUREICHEN.

Hinsichtlich der Übertragung des versicherungsmathematischen Gegenwertes der beim Versorgungssystem der Gemeinschaften erworbenen Ruhegehaltsansprüche auf die deutsche Rentenversicherung in Anwendung

von Artikel 11 Absatz 1 des Anhangs VIII zum Statut wird auf Punkt II der Verwaltungsmitteilungen Nr. 862 vom 1.10.1994 verwiesen.
Zusätzliche Auskünfte erteilen die Beamten, die bei den einzelnen Gemeinschaftsorganen für die Übertragung der Ruhegehaltsansprüche zuständig sind (siehe beigefügte Liste).

ANSCHRIFTEN DER ZUSTÄNDIGEN
VERWALTUNGSDIENSTSTELLEN

Für Beamte der Kommission:

IX.B.6 -Dienststelle "ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTS-
ANSPRÜCHEN" Brüssel / L 86 - 02/03

Weitere Auskünfte erteilen:

Frau HACHMANN	Tel. 69437
Herr DEMMLER	Tel. 94591
Herr MARLIER	Tel. 58194
Herr VERTESSEN	Tel. 63189
Herr DAMMEKENS	Tel. 91719

Für Beamte des Rates:

Direktion "Personal und Verwaltung"
Dienststelle "Versorgung" Brüssel / L 170 - Büro 03.FK.50
Herr POURBAIX - Tel. 6668

Für Beamte des Wirtschafts- und Sozialausschusses:

Direktion "Verwaltung, Personal und Finanzen"
Abteilung "Einstellung und Personalverwaltung"
Frau HERCZ - Tel. 9247
Herr SCHELLING - Tel. 9749

Für Beamte des Parlaments:

Dienststelle "Ruhegehälter der Beamten, Pensionen und Versicherungen
der Mitglieder" - Luxemburg / BAK 02/53
Frau IRLANDESE - Tel. 3605
Frau TRIERWEILER-MORITZ - Tel. 7085
Herr ARENDT - Tel. 2741

Für Beamte des Gerichtshofes:

Personalabteilung

Referat B: "Statutäre Rechte, soziale Angelegenheiten und Ruhegehälter"

Frau WAGNER - Tel. 3666

Frau SCHINDLBECK - Tel. 3665

Für Beamte des Rechnungshofes:

Personalabteilung

Frau JEUMONT - Tel. 635

Herr ZACHMANN - Tel. 391

ΑΝΕΧΕΤΕ ΑΠΟΚΤΗΣΕΙΣ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

ΣΤΑ ΓΕΡΜΑΝΙΚΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ

ΑΝ ΕΙΣΤΕ ΗΔΗ ΣΥΝΤΑΞΙΟΥΧΟΣ ΤΟΥ ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ,

ΕΦΙΣΤΑΤΑΙ ΙΔΙΑΙΤΕΡΑ Η ΠΡΟΣΟΧΗ ΣΑΣ ΣΤΟ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΣΤΟ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΑΡΙΘ. 862 "ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ" ΤΗΣ 1ΗΣ ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1994 ΠΟΥ ΕΧΕΙ ΗΔΗ ΚΥΚΛΟΦΟΡΗΣΕΙ

ΠΡΟΣΟΧΗ:

ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΜΟΝΙΜΟΥΣ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥΣ ΠΟΥ ΕΧΟΥΝ ΗΔΗ ΑΝΑΛΑΒΕΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΗΝ 7 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1994, Η ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΤΗΣ ΑΠΉΣΗΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΤΩΝ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΕΧΟΥΝ ΑΠΟΚΤΗΘΕΙ ΣΤΑ ΓΕΡΜΑΝΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ, ΠΡΟΣ ΤΟ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ, ΕΙΝΑΙ Η

ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΟΥΣ ΔΟΚΙΜΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΚΤΑΚΤΟΥΣ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥΣ, ΒΛΕΠΕ ΤΙΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΕΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ.

ΥΠΕΝΘΥΜΙΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ "ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ" ΑΡΙΘ. 862 ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΑΠΟ ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΤΑ ΓΕΡΜΑΝΙΚΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ

Η προσοχή του συνόλου του προσωπικού των κοινοτικών οργάνων, καθώς και των πρώην υπαλλήλων εφιστάται στις:

διοικητικές πληροφορίες αριθ. 862 της 01.10.1994

που περιέχουν τις πληροφορίες σχετικά με τη δυνατότητα μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων από τα γερμανικά συστήματα προς το κοινοτικό σύστημα, και αντίστροφα, καθώς και τα κατάλληλα έντυπα που πρέπει να συμπληρωθούν.

Υπενθυμίζεται στο σύνολο του προσωπικού ότι στην περίπτωση μεταφοράς προς το κοινοτικό συνταξιοδοτικό σύστημα

Η ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΑΛΘΕΙ ΕΓΓΡΑΦΩΣ ΒΑΣΕΙ ΤΟΥ ΕΝΤΥΠΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΑΡΙΘ. 862 (ΒΛ. ΕΠΙΣΥΝΑΠΤΟΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ)

α) για τους μόνιμους υπαλλήλους :

ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΗΣ ΜΟΝΙΜΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΟΥ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥ (*)

ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥ ΠΟΥ ΕΧΕΙ ΗΔΗ ΑΝΑΛΑΒΕΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑ, Η ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΑΛΘΕΙ ΕΓΓΡΑΦΩΣ ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΣΤΙΣ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΑΡΙΘ. 862.

(*) Η μονιμοποίηση γίνεται μετά την επιτυχή συμπλήρωση της περιόδου δοκιμασίας.

β) για τους εκτάκτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2α, γ και δ του Κ.Α.Π.:

ΤΟ ΑΡΓΟΤΕΡΟ ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ Ο ΕΚΤΑΚΤΟΣ ΥΠΑΛΛΗΛΟΣ ΠΛΗΡΟΙ ΤΙ ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΕΣ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΥ ΝΑ ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗΣ ΣΥΝΤΑΞΗΣ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΑΣ (βλ. άρθρο 77 του εν λόγω κανονισμού)

ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΕΚΤΑΚΤΟΥ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥ ΠΟΥ ΕΧΕΙ ΗΔΗ ΑΝΑΛΑΒΕΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑ, Η ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΑΘΕΙ ΕΓΓΡΑΦΩΣ ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ ΣΤΙΣ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΑΡΙΘ. 862 ΚΑΙ ΤΟ ΑΡΓΟΤΕΡΟ ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΠΛΗΡΟΥΣΕ ΤΙΣ ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΕΣ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΥ ΝΑ ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗΣ ΣΥΝΤΑΞΗΣ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΑΣ (βλ. άρθρο 77 του εν λόγω κανονισμού)

Υπενθυμίζεται ότι, σε όλες τις περιπτώσεις, η υποβολή της αίτησης δεν συνεπάγεται καμία υποχρέωση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων. Η τελική απόφαση εναπόκειται στον ενδιαφερόμενο όταν λάβει, από μέρος της κοινοτικής διοίκησης, την πρόταση αναγνώρισης των συντάξιμων ετών που δικαιούται λόγω της μεταφοράς

ΟΛΟΙ ΟΣΟΙ ΘΑ ΥΠΟΒΑΛΛΟΥΝ ΣΤΗΝ ΑΡΜΟΔΙΑ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΟΥ ΟΡΓΑΝΟΥ ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΟΤΑΣΗΣ ΒΑΣΕΙ ΤΟΥ ΕΝΤΥΠΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΑΡΙΘ. 862 (σελ. 91), ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΑΙ ΝΑ ΣΥΜΠΛΗΡΩΣΟΥΝ ΔΕΟΝΤΩΣ ΤΑ ΕΝ ΛΟΓΩ ΕΝΤΥΠΑ, ΝΑ ΘΕΣΟΥΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΥΠΟΓΡΑΦΗ ΚΑΙ ΝΑ ΑΠΟΣΤΕΙΛΟΥΝ ΤΑ ΠΡΩΤΟΤΥΠΑ

Όσον αφορά τη μεταφορά του ασφαλιστικού στατιστικού ισοδυναμίου των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων που έχουν αποκτηθεί στο κοινοτικό σύστημα προς τα γερμανικά συνταξιοδοτικά συστήματα, σε εφαρμογή της παραγράφου 1 του άρθρου 11 του

παραρτήματος VIII του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης, επισύταται η προσοχή στο σημείο II της δημοσίευσης αριθ. 862 της 01.10.1994.

Συμπληρωματικές πληροφορίες παρέχονται από τους υπαλλήλους κάθε οργάνου που είναι αρμόδιοι για τη μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων σύμφωνα με το συνημμένο κατάλογο διοικητικών διευθύνσεων.

ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΜΟΔΙΩΝ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ:

Για τους υπαλλήλους της Επιτροπής

ΔΧ.Β.6/ΥΠΗΡΕΣΙΑ "ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ" BRÜSSEL/L 86 02/03.

Για περισσότερες πληροφορίες τηλεφωνήστε στα εξής πρόσωπα:

Κα HACHMANN	Τηλ.: 69437
κ. DEMMLER	Τηλ.: 94591
κ. MARLIER	Τηλ.: 58194
κ. VERTESEN	Τηλ.: 63189
κ. DAMMEKENS	Τηλ.: 91719

Για τους υπαλλήλους του Συμβουλίου

**Διεύθυνση "Προσωπικό και Διοίκηση"
Υπηρεσία "Ασφάλιση" Brüssel L 170 - Ω.Φκ.50**

κ. POURBAIX	Τηλ.: 6668
--------------------	-------------------

Υπάλληλοι της ΟΚΕ

**Διεύθυνση "Διοίκηση, Προσωπικό και Χρηματοοικονομικές υποθέσεις"
Τμήμα "Πρόσληψη Διοικητικού Προσωπικού"
Brüssel/Rue Ravenstein 2**

κα HERCZ	Τηλ.: 9247
κ. SCHELLING	Τηλ.: 9749

Υπάλληλοι του Κοινοβουλίου

**Υπηρεσία "Συντάξεις υπαλλήλων, συντάξεις και ασφαλίσεις των μελών"
LUXEMBURG - ΒΑΚ 2/53**

κα IRLANDESE	Τηλ.: 3605
κα TRIERWEILER-MORITZ	Τηλ.: 7085
κ. ARENDT	Τηλ.: 2741

Υπάλληλοι του Δικαστηρίου

Τμήμα Προσωπικού

Τομέας Β: Καταστατικά δικαιώματα υπαλλήλων, κοινωνικές υποθέσεις και συντάξεις

κα WAGNER Τηλ.: 3666

κα SCHINDLBECK Τηλ.: 3665

Για τους υπαλλήλους του Ελεγκτικού Συνδεδίου

Τμήμα Προσωπικού

κα JEUMONT Τηλ.: 635

κ. ZACHMANN Τηλ.: 391

IF YOU HAVE ACQUIRED PENSION RIGHTS
UNDER A GERMAN SCHEME
OR ARE ALREADY DRAWING A GERMAN PENSION

YOU SHOULD READ THIS NOTICE CAREFULLY AND REFER
BACK TO ADMINISTRATIVE NOTICES No 862 PUBLISHED ON
1 OCTOBER 1994

ATTENTION !

**FOR ESTABLISHED OFFICIALS ALREADY IN SERVICE ON
1 OCTOBER 1994, THE DATE LIMIT FOR SUBMITTING THE
REQUEST FOR TRANSFER OF GERMAN PENSION RIGHTS TO
THE EC PENSION SCHEME IS 31.03.1995.**

**FOR PROBATIONER OFFICIALS AND TEMPORARY
AGENTS, PLEASE REFER TO THE DATE LIMITS STATED IN
THIS PUBLICATION.**

REMINDER - TRANSFER OF PENSION RIGHTS
TO OR FROM GERMAN SCHEMES

All Community officials and temporary staff (including those who have left the service) are reminded that information on the possibility of transferring pension rights from German schemes to the Community scheme and vice versa, together with the necessary application forms, was published in:

Administrative Notices No 862
on 1 October 1994

Please note that, for transfers to the Community scheme.

APPLICATIONS MUST BE MADE IN WRITING ON THE FORM
CONTAINED IN ADMINISTRATIVE NOTICES No 862 (AND
REPRODUCED HEREINAFTER)

(a) in the case of officials:

WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE OF
NOTIFICATION OF ESTABLISHMENT*

Officials already in the service of the Communities must submit their application in writing

WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE OF PUBLICATION OF
ADMINISTRATIVE NOTICES No 862

Officials are established once they have successfully completed their probationary period.

- (b) in the case of temporary staff covered by Article 2(a), (c) and (d) of the Conditions of Employment of Other Servants:

WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE ON WHICH THEY COMPLETE THE PERIOD OF SERVICE NECESSARY TO GENERATE ENTITLEMENT TO A COMMUNITY PENSION**

Temporary staff already in the service of the Communities must submit their application in writing

WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE OF PUBLICATION OF ADMINISTRATIVE NOTICES No 862 AND AT THE LATEST WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE ON WHICH THEY COMPLETE THE PERIOD OF SERVICE NECESSARY TO GENERATE ENTITLEMENT TO A COMMUNITY PENSION**

You are reminded that submission of an application does not in itself commit you to a transfer of pension rights at this stage. It will be for each of you to take a final decision once you have been informed by the Community administration how a transfer will affect your Community pension.

APPLICATIONS SHOULD BE MADE ON THE FORM PRINTED ON PAGE 91 OF ADMINISTRATIVE NOTICES No 862, WHICH SHOULD BE DULY COMPLETED, DATED AND SIGNED AND SENT TO THE APPROPRIATE ADMINISTRATIVE DEPARTMENT OF THE INSTITUTION FOR WHICH YOU WORK. PLEASE SEND THE ORIGINAL, NOT A PHOTOCOPY.

See Article 77 of the Staff Regulations.

Under Article 11(1) of Annex VIII to the Staff Regulations it is also possible to transfer to a German scheme the actuarial equivalent of the pension rights which you have acquired under the Community scheme. For details please consult Section II of Administrative Notices No 862 published on 1 October 1994.

Further information may be obtained from the official(s) responsible for the transfer of pension rights in each of the institutions (see attached list).

ADDRESSES FOR CORRESPONDENCE

For Commission staff

IX.B.6. TRANSFER OF PENSIONS SECTION, BRUSSELS (L 86, 2/03)

Further information may be obtained from:

Mrs Hachmann	Tel: 69437
Mr Demmler	Tel: 94591
Mr Marlier	Tel: 58194
Mr Vertessen	Tel: 63189
Mr Dammekens	Tel: 91719

For Council staff

Directorate for Personnel and Administration,
Pensions Department L 170 3/FK/50

Further information may be obtained from:
Mr Pourbaix Tel: 6668

For Economic and Social Committee staff

Directorate for Administration, Personnel and Finance,
Recruitment and Personnel Management Division,
Rue Ravenstein 2,
Brussels

Further information may be obtained from:
Mrs Hercz Tel: 9247
Mr Schelling Tel: 9749

For Parliament staff

Pensions and Insurance Department, Luxembourg
(BAK 2/53)

Further information may be obtained from:

Mrs Irlandese	Tel:	3605
Mrs Trierweiler-Moritz	Tel:	7085
Mr Arendt	Tel:	2741

For Court of Justice staff

Personnel Division,
Section B: Rights under the Staff Regulations, Welfare and
Pensions

Further information may be obtained from:

Mrs Wagner	Tel:	3666
Mrs Schindlbeck	Tel:	3665

For Court of Auditors staff

Personnel Division

Further information may be obtained from:

Miss Jeumont	Tel:	635
Mr Zachmann	Tel:	391

SI HA ADQUIRIDO DERECHOS A PENSIÓN

EN LOS REGÍMENES ALEMANES

SI YA RECIBE UNA PENSIÓN DE UN RÉGIMEN ALEMÁN

LE INTERESA ESPECIALMENTE EL CONTENIDO DE LA PRESENTE PUBLICACIÓN ASÍ COMO EL CONTENIDO DE LA PUBLICACIÓN DE INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS N° 862 DE 1 DE OCTUBRE DE 1994.

ATENCIÓN:

PARA LOS FUNCIONARIOS TITULARES QUE YA SE ENCUENTREN AL SERVICIO DE LAS COMUNIDADES EL 1 DE OCTUBRE DE 1994, LA FECHA LÍMITE PARA LA PRESENTACIÓN DE LA SOLICITUD DE TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS A PENSIÓN ALEMANES HACIA EL RÉGIMEN DE PENSIÓN COMUNITARIO SERÁ EL 31.03.1995.

RESPECTO A LOS FUNCIONARIOS EN PERIODO DE PRUEBA Y LOS AGENTES TEMPORALES, VÉASE LA INFORMACIÓN QUE FIGURA EN ESTA PUBLICACIÓN.

RECAPITULACIÓN DE LA PUBLICACIÓN DE INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS N° 862 SOBRE LA TRANSFERENCIA DE DERECHOS A PENSIÓN A PARTIR DE Y HACIA LOS REGÍMENES DE PENSIÓN ALEMANES

Se recuerda a todo el personal de las instituciones comunitarias y a los antiguos funcionarios la publicación de

las informaciones administrativas n° 862 de 01.10.1994.

que recogen la información sobre la posibilidad de transferir los derechos a pensión desde los regímenes alemanes hacia el régimen comunitario y viceversa, así como los correspondientes impresos.

En caso de transferencia hacia el régimen de pensiones comunitario, se recuerda a todo el personal:

QUE LA SOLICITUD DEBERÁ PRESENTARSE POR ESCRITO EN EL IMPRESO DE LA PUBLICACIÓN N° 862 (VÉASE EL IMPRESO QUE FIGURA ADJUNTO)

a) para los funcionarios:

EN EL PLAZO DE SEIS MESES A PARTIR DE LA FECHA DE NOTIFICACIÓN DEL NOMBRAMIENTO DEFINITO DEL FUNCIONARIO¹

¹ El nombramiento definitivo se produce tras el correcto cumplimiento del período de prueba.

LOS FUNCIONARIOS QUE YA SE ENCUENTREN AL SERVICIO DE LAS COMUNIDADES DEBERÁN PRESENTAR SU SOLICITUD POR ESCRITO EN UN PLAZO DE SEIS MESES A PARTIR DE LA FECHA DE LA PUBLICACIÓN EN LAS INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS N° 862.

- b) Para los agentes temporales con arreglo a las letras a. c y d del artículo 2 del RAA:

EN EL PLAZO DE SEIS MESES COMO MÁXIMO A PARTIR DE LA FECHA EN QUE EL AGENTE TEMPORAL REÚNA LAS CONDICIONES ESTATUTARIAS PARA TENER DERECHO A LA PENSIÓN DE JUBILACIÓN COMUNITARIA (véase el artículo 77 del Estatuto)

LOS AGENTES TEMPORALES QUE YA SE ENCUENTREN AL SERVICIO DE LAS COMUNIDADES DEBERÁN PRESENTAR SU SOLICITUD POR ESCRITO EN UN PLAZO DE SEIS MESES A PARTIR DE LA FECHA DE LA PUBLICACIÓN EN LAS INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS N° 862 Y A MÁS TARDAR ANTES DE LOS SEIS MESES A PARTIR DE LA FECHA EN QUE CUMPLAN LAS CONDICIONES ESTATUTARIAS PARA TENER DERECHO A LA PENSIÓN DE JUBILACIÓN COMUNITARIA,(véase el artículo 77 del Estatuto).

Se recuerda que, en cualquier caso, la mera presentación de la solicitud no supone en modo alguno para el interesado la obligación de transferir los derechos a pensión, ya que la decisión final corresponde a este último a partir de la recepción de la propuesta de bonificación de anualidades derivada de la transferencia de los derechos, propuesta que le será enviada por la administración comunitaria.

CUALQUIER PERSONA QUE PRESENTE AL SERVICIO COMPETENTE DE SU RESPECTIVA INSTITUCIÓN UNA SOLICITUD DE PROPUESTA CON ARREGLO AL IMPRESO DE LA PUBLICACIÓN N° 862 (página 91), DEBERÁ RELLENAR, FECHAR Y FIRMAR DICHO IMPRESO, ENVIANDO EL ORIGINAL

Por lo que respecta a la transferencia del equivalente actuarial de los derechos a pensión adquiridos en el régimen de las Comunidades hacia los regímenes de pensión alemanes en aplicación del apartado 1 del artículo 11 del Anexo VIH del Estatuto, deberá tenerse especialmente en cuenta el punto II de la publicación n° 862 de 01.10.1994.

Cualquier información complementaria se podrá solicitar a los funcionarios competentes de la transferencia de derechos a pensión en cada institución, cuyas direcciones administrativas se adjuntan a continuación.

DIRECCIONES DE LOS SERVICIOS ADMINISTRATIVOS
COMPETENTES:

Funcionarios de la Comisión

IX.B.6. SECTOR DE "TRANSFERENCIAS DE LOS DERECHOS A
PENSIÓN" BRUSELAS/L 86 - 02/03

Para cualquier información complementaria, contactar con:

Sra. HACHMANN	- Tel.: 69437
Sr. DEMMLER	- Tel.: 94591
Sr. VERTESEN	- Tel.: 63189
Sr. DAMMEKENS	- Tel.: 91719
Sr. MARLIER	- Tel.: 58194

Funcionarios del Consejo

Dirección de "Personal y de la Administración"
Servicio de Pensiones - Bruselas L 170 - despacho 03.FK.50
Sr. POURBAIX - Tel.: 6668

Funcionarios del C.E.S.

Dirección de "Administración, Personal y Finanzas"
División de Selección y Gestión del Personal
Bruselas/rue Ravenstein 2
Sra. HERCZ - Tel.: 9247
Sr. SCHELLING - Tel.: 9749

Funcionarios del Parlamento

Servicio de "Pensiones de los funcionarios, pensiones y seguro de los miembros"
Luxemburgo - BAK 2/53
Sra. ffiLANDESE - Tel.: 3605
Sra. TRIERWEILER-MORITZ - Tel.: 7085
Sr. ARENDT - Tel.: 2741

Funcionarios del Tribunal de Justicia

División de Personal

Sección B: Derechos estatutarios, asuntos sociales y pensiones

Sra. WAGNER - Tel.: 3666

Sra. SCHINDLBECK - Tel.: 3665

Funcionarios del Tribunal de Cuentas

División de Personal

Sr. ZACHMANN - Tel.: 391

Sra. JEUMONT - Tel.: 635

SI VOUS AVEZ ACQUIS DES DROITS A PENSION
DANS LES REGIMES ALLEMANDS

SI VOUS ETES DEJA PENSIONNE D'UN REGIME ALLEMAND

VOTRE ATTENTION PARTICULIERE EST ATTIREZ SDR LE CONTENU
DE LA PRESENTE PUBLICATION AINSI QUE SUR LE CONTENU DE
LA PUBLICATION AUX INFORMATIONS ADMINISTRATIVES N° 862
DU 1ER OCTOBRE 1994 DEJA PARUE.

ATTENTION :

POUR LES FONCTIONNAIRES TITULAIRES DEJA EN SERVICE LE
1ER OCTOBRE 1994, LA DATE LIMITE POUR L'INTRODUCTION DE
LA DEMANDE DE TRANSFERT DES DROITS A PENSION ALLEMANDS
VERS LE REGIME DE PENSION COMMUNAUTAIRE EST LE
31.03.1995.

POUR LES FONCTIONNAIRES STAGIAIRES ET AGENTS
TEMPORAIRES, VOIR LES DELAIS REPRIS DANS CETTE
PUBLICATION.

RAPPEL DE LA PUBLICATION AUX INFORMATIONS ADMINISTRATIVES N° 862
SUR LE TRANSFERT DES DROITS A PENSION A PARTIR ET VERS LES
REGIMES DE PENSIONS ALLEMANDS

L'attention de l'ensemble du personnel des institutions
communautaires ainsi que des anciens fonctionnaires est attirée
sur :

les informations administratives n° 862
du 01.10.1994.

qui contiennent les informations sur la possibilité de transférer
les droits à pension à partir des régimes allemands vers le
régime communautaire et inversement ainsi que le formulaire
adéquat à remplir à cet effet.

En cas de transfert vers le régime de pension communautaire, il
est rappelé à l'ensemble du personnel

QUE LA DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE PAR ECRIT

a) pour les fonctionnaires :

DANS UN DELAI DE SIX MOIS A PARTIR DE LA DATE
DE LA NOTIFICATION DE LA TITULARISATION DU
FONCTIONNAIRE (*)

DANS LE CAS DU FONCTIONNAIRE DEJA EN SERVICE, LA
DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE PAR ECRIT DANS UN
DELAI DE SIX MOIS A PARTIR DE LA DATE DE LA
PUBLICATION AUX INFORMATIONS ADMINISTRATIVES
N° 862.

(*) La titularisation intervient dès l'accomplissement
positif de la période de stage.

pour les agents temporaires au sens de l'article 2a, c et d du R.A.A. :

AU PLUS TARD, DANS UN DELAI DE SIX MOIS A COMPTER DE LA DATE OU L'AGENT TEMPORAIRE REMPLIT LES CONDITIONS STATUTAIRES POUR AVOIR DROIT A LA PENSION D'ANCIENNETE COMMUNAUTAIRE (cf. Art. 77 du statut)

DANS LE CAS D'UN AGENT TEMPORAIRE DEJA EN SERVICE, LA DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE PAR ECRIT DANS UN DELAI DE SIX MOIS A PARTIR DE LA PUBLICATION AUX INFORMATIONS ADMINISTRATIVES N* 862 ET AU PLUS TARD DANS LE DELAI • DE SIX MOIS QUI COMMENCE A COURIR A PARTIR DE LA DATE OU ILS REMPLISSENT LES CONDITIONS STATUTAIRES POUR AVOIR DROIT A UNE PENSION D'ANCIENNETE COMMUNAUTAIRE (cf. Art. 77 du Statut)

II est rappelé que, dans tous les cas, la simple introduction de la demande n'entraîne nullement, pour l'intéressé, l'obligation de transférer les droits à pension, la décision finale appartenant à ce dernier dès lors qu'il recevra, de la part de l'administration communautaire, la proposition de bonification d'annuités à laquelle donnerait lieu le transfert des droits.

TOUTES LES PERSONNES INTRODUISANT, AUPRES DU SERVICE COMPETENT DE LEUR INSTITUTION RESPECTIVE, UNE DEMANDE DE PROPOSITION SUR LA BASE DU FORMULAIRE DE LA PUBLICATION N* 862, SONT PRIEES DE DUMENT REPLIR, DATER ET SIGNER LEDIT FORMULAIRE ET DE VEILLER A RENVOYER L'ORIGINAL.

En ce qui concerne le transfert de l'équivalent actuariel des droits à pension acquis auprès du régime des Communautés vers les régimes de pension allemands en application du paragraphe 1 de

l'article 11 de l'Annexe VIII du Statut, l'attention est attirée sur le point II. de la publication n° 862 du 01.10.1994.

Des informations supplémentaires peuvent être obtenues auprès des fonctionnaires compétents pour le transfert des droits à pension auprès de chaque institution, comme indiqué dans la liste des adresses administratives ci-jointe.

ADRESSES DES SERVICES ADMINISTRATIFS COMPETENTS :

Fonctionnaires de la Commission

IX.B.6. SERVICE "TRANSFERT DES DROITS A PENSION DE RETRAITE"

BRUXELLES/L 86 02/03

Pour de plus amples renseignements :

MME HACHMANN	-tél.	69437
M. DEMMLER	-tél.	94591
M. MARLIER	-tél.	58194
M. VERTESSEN	- tél. :	63189
M. DAMMEKENS	-tél.:	91719

Fonctionnaires du Conseil

Direction "Personnel et administration"

Section "Pensions" BnxcUes L 170 - 03.FK.50

M. POURBAIX - tél. : 6668

Fonctionnaires du Comité économique et social

Direction de l'Administration, du personnel et des finances

Division "Recrutement et gestion du personnel"

Bruxelles/Rue Ravenstein 2

MME HERCZ . - tél. : 9247

M. SCHELLING - tél. : 9749

Fonctionnaires du Parlement

Service "Pensions des fonctionnaires, pensions et assurances des députés"

Luxembourg - BAK 02/33

MME IRLANDESE -tél. 3605

MME TRIERWEILER-MORITZ - tél. 7085

M. ARENDT - tél. 2741

Fonctionnaires de la Cour de justice

Division du Personnel

Section B rDroits statutaires, affaires sociales et pensions

MME WAGNER - tél. : 3666

MME SCFFINDLBECK - tél. : 3665

Fonctionnaires de la Cour des comptes

Division du personnel

MME JEUMONT - tél. : 635

M. ZACHMANN - tél. : 391

**SE AVETE ACQUISITO DIRITTI ALLA PENSIONE
NELL'AMBITO DI REGIMI PENSIONISTICI TEDESCHI**

**O SE SIETE GIÀ PENSIONATI
NELL'AMBITO DI UN REGIME TEDESCO**

**LEGGETE ATTENTAMENTE IL PRESENTE TESTO E QUELLO
GIÀ PUBBLICATO SUL N. 862 DELLE INFORMAZIONI
AMMINISTRATIVE, DEL 1* OTTOBRE 1994**

ATTENZIONE !

**PER I FUNZIONARI IN RUOLO GIÀ IN SERVIZIO IL 1*
OTTOBRE 1994, IL TERMINE PER PRESENTARE LA
DOMANDA DI TRASFERIMENTO DEI DIRITTI ALLA
PENSIONE TEDESCA VERSO IL REGIME PENSIONISTICO
COMUNITARIO È IL 31 MARZO 1995.**

**PER I FUNZIONARI IN PROVA E PER GLI AGENTI
TEMPORANEI, I TERMINI SONO QUELLI INDICATI NELLA
PRESENTE PUBBLICAZIONE.**

**NOTA RICAPITOLATIVA DEL TESTO PUBBLICATO SUL
N. 862 DELLE INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE, RELATIVO
AL TRASFERIMENTO DEI DIRITTI ALLA PENSIONE DA
E VERSO I REGIMI PENSIONISTICI TEDESCHI**

Si richiama l'attenzione di tutto il personale e degli ex funzionali delle Istituzioni comunitarie sul:

n. 862 delle Informazioni amministrative, del 1° ottobre 1994,

contenente le informazioni sulla possibilità di trasferire i diritti alla pensione dai regimi tedeschi al regime comunitario e viceversa, nonché il modulo da compilare a tale scopo.

In caso di trasferimento verso il regime pensionistico comunitario, si rammenta a tutto il personale che

LA DOMANDA VA PRESENTATA PER ISCRITTO

a) nel caso dei funzionari

**ENTRO SEI MESI DALLA DATA DI NOTIFICA DELLA
NOMINA IN RUOLO¹**

**I FUNZIONARI GIÀ IN SERVIZIO DEVONO
PRESENTARE LA DOMANDA PER ISCRITTO ENTRO
SEI MESI DALLA DATA DI PUBBLICAZIONE DELLE
INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE N. 862.**

¹ La nomina in ruolo avviene alla conclusione con esito positivo del periodo di prova.

- b) nel caso degli agenti temporanei di cui all'articolo 2, lettere a), ci e di del Regime applicabile agli altri agenti.

AL PIÙ TARDI ENTRO SEI MESI DALLA DATA ALLA QUALE GLI INTERESSATI SODDISFANO ALLE CONDIZIONI STATUTARIE PER AVER DIRITTO ALLA PENSIONE COMUNITARIA DI VECCHIAIA (art. 77 dello Statuto).

GLI AGENTI TEMPORANEI GIÀ IN SERVIZIO DEVONO PRESENTARE LA DOMANDA PER ISCRITTO ENTRO SEI MESI DALLA PUBBLICAZIONE DELLE INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE N. 862 E AL PIÙ TARDI ENTRO SEI MESI DALLA DATA ALLA QUALE SODDISFANO ALLE CONDIZIONI STATUTARIE PER AVER DIRITTO ALLA PENSIONE COMUNITARIA DI VECCHIAIA (art. 77 dello Statuto).

Si rammenta che, in tutti i casi, la presentazione della domanda non comporta minimamente per l'interessato l'obbligo di trasferire i diritti alla pensione. La decisione finale al riguardo spetta all'interessato stesso, quando riceva dall'amministrazione comunitaria la proposta di bonifico delle annualità risultante dal trasferimento dei diritti.

TUTTI COLORO CHE PRESENTINO AL SERVIZIO COMPETENTE DELLA RISPETTIVA ISTITUZIONE LA DOMANDA DI PROPOSTA MEDIANTE IL MODULO PUBBLICATO SUL N. 862 DELLE INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE, DEVONO COMPILARE, DATARE E FIRMARE TALE MODULO E RINVIARNE L'ORIGINALE.

Per quanto riguarda il trasferimento ai regimi pensionistici tedeschi dell'equivalente attuariale dei diritti alla pensione acquisiti a norma del regime comunitario, in applicazione dell'articolo 11, paragrafo 1 dell'Allegato Vili dello Statuto, si richiama l'attenzione sul punto II del testo pubblicato sul n. 862 delle Informazioni amministrative, del 1° ottobre 1994.

Informazioni complementari si possono ottenere dai funzionari competenti presso ciascuna Istituzione per il trasferimento dei diritti alla pensione. Il nome e l'indirizzo amministrativo di tali funzionari sono pubblicati in allegato al presente testo.

Funzionar! del Parlamento

Servizio "Pensioni dei funzionari, pensioni e assicurazioni dei deputati"
Lussemburgo, ufficio BAK 02/53

Sig.ra	IRLANDESE	tel.:	3605
Sigra	TRffIRWEILER-MORITZ	"	7085
Sig.	ARENDDT	"	2741

Funzionar! della Corte di giustizia

Divisione "Personale"
Sezione B: "Diritti statutari, affari sociali e pensioni"

Sig.ra	WAGNER	tel.:	3666
Sigra	SCHLINDLBECK	"	3665

Funzionar! della Corte dei conti

Divisione "Personale"

Sigra	JEUMONT	tel.:	635
Sig.	ZACHMANN	"	391

INDIEN U PENSIOENRECHTEN HEBT VERWORVEN

BIJ DUITSE PENSIOENFONDSEN

INDIEN U REEDS EEN PENSIOEN ONTVANGT VAN EEN DUITSE PENSIOENFONDS

WORDT UW BIJZONDERE AANDACHT GEVRAAGD VOOR DE INHOUD VAN DEZE MEDEDELING EN VOOR DE INHOUD VAN MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE NR. 862 VAN 1 OKTOBER 1994.

OPGELET:

VOOR DE AMBTENAREN DIE OP 1 OKTOBER 1994 REEDS IN VASTE DIENST WAREN, IS 31.03.1995 DE UITERSTE DATUM WAAROP EEN AANVRAAG VOOR DE OVERDRACHT VAN DUITSE PENSIOENRECHTEN KAN WORDEN INGEDIEND

VOOR DE AMBTENAREN OP PROEF EN TIJDELIJKE PERSONEELSLEDEN GELDEN DE IN DEZE PUBLIKATIE GENOEMDE TERMIJNEN.

HERINNERING

PUBLIKATIE IN MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE NR. 862 INZAKE DE OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN VAN EN NAAR DUITSE PENSIOENRECHTEN

De aandacht van het personeel van de Instellingen van de Gemeenschap en van de voormalige ambtenaren wordt gevestigd op

Mededelingen van de administratie nr. 862 van 01.10.1994

waarin informatie wordt verstrekt over de mogelijkheid om pensioenrechten over te dragen van Duitse pensioenfondsen naar het pensioenstelsel van de Gemeenschap en omgekeerd; ook het daartoe in te vullen formulier is in deze publikatie opgenomen.

Indien U wenst over te gaan tot overdracht van uw pensioenrechten naar de pensioenregeling van de Gemeenschap, zij erop gewezen

**DAT HET VERZOEK SCHRIFTELIJK MOET WORDEN
INGEDIEND MET GEBRUIKMAKING VAN HET FORMULIER
DAT IN MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE NR. 862
IS OPGENOMEN EN BU DEZE MEDEDELING IS GEVOEGD**

a) voor ambtenaren :

**BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN
VANAF DE DATUM VAN KENNISGEVING VAN DE
AANSTELLING IN VASTE DIENST***

**REEDS IN DIENST ZIJNDE AMBTENAREN MOETEN HUN
VERZOEK SCHRIFTELIJK INDIENEN BINNEN EEN TERMIJN
VAN ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF DE DATUM VAN
PUBLIKATIE VAN MEDEDELINGEN VAN DE
ADMINISTRATIE NR. 862.**

De aanstelling in vaste dienst geschiedt zodra de proeftijd naar behoren is volbracht.

- b) voor de tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2. onder a. c en d van de RAP. :

BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF HET TIJDSTIP WAAROP DE TIJDELIJKE FUNCTIONARIS DE STATUTAIRE VOORWAARDEN VERVULT OM AANSPRAAK TE KUNNEN MAKEN OP HET OUDERDOMSPENSIOEN VAN DE GEMEENSCHAPPEN

REEDS IN DIENST ZIJNDE TIJDELIJKE FUNCTIONARISSEN MOETEN HUN VERZOEK SCHRIFTELIJK INDIENEN BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF DE DATUM VAN PUBLIKATIE VAN MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE NR. 862, INDIEN ZIJ REEDS VOLDOEN AAN DE STATUTAIRE VOORWAARDEN OM AANSPRAAK TE MAKEN OP EEN OUDERDOMSPENSIOEN VAN DE GEMEENSCHAPPEN (cfr. Art. 77 van het Statuut) EN INDIEN DIT NIET HET GEVAL IS, BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF HET TIJDSTIP WAAROP ZIJ AAN DEZE VOORWAARDEN VOLDOEN.

Er wordt aan herinnerd dat in geen van de gevallen de indiening van het verzoek de verplichting met zich brengt om de pensioenrechten over te dragen. De uiteindelijke beslissing ligt bij de betrokkene op het ogenblik dat hij van de administratie van de Gemeenschap het voorstel ontvangt betreffende de toekenning van het aantal pensioenjaren waarop de overdracht recht kan geven.

BELANGSTELLENDEN WORDEN VERZOCHT BIJ DE BEVOEGDE DIENST VAN DE INSTELLING WAARTOE ZIJ BEHOREN EEN VERZOEK OM EEN VOORSTEL IN TE DIENEN DOOR HET IN MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE NR. 862 (blz. 91) OPGENOMEN FORMULIER NAAR BEHOREN IN TE VULLEN. TE DATEREN EN TE ONDERTEKENEN. EN VAN ELK FORMULIER ALLEEN HET ORIGINEEL TOE TE ZENDEN.

In verband met de overdracht van de actuariële tegenwaarde van de bij de Gemeenschappen verworven pensioenrechten naar Duitse pensioenfondsen overeenkomstig artikel 11, lid 1, van Bijlage VIII van het Statuut, wordt de aandacht gevestigd op punt II van Mededelingen van de Administratie nr. 862 van 1 oktober 1994.

Nadere inlichtingen kunnen worden verkregen bij de voor de overdracht van pensioenrechten bevoegde ambtenaren in iedere instelling, zoals vermeld in bijgaande lijst met kantooradressen.

KANTOORADRESSEN VAN DE BEVOEGDE DIENSTEN :

Commissie

IX.B.6. SECTOR "OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN" Brussel L 86 - 02/03

Voor aanvullende inlichtingen gelieve contact op te nemen met

mevrouw HACHMANN	- Tel.	69437
de heer DEMMLER	- Tel.	94591
de heer VERTESEN	- Tel.	63189
de heer DAMMEKENS	- Tel.	91719
de heer MARLIER	- Tel.	58194

Raad

Directoraat "Personeel en administratie"
Dienst "Pensioenen" - Brussel L 170 - O3.FK.50
de heer POURBAIX - Tel. : 6668

Economisch en Sociaal Comité

Directoraat "Administratie, personeel en financiën"
Afdeling "Aanwervingen en personeelsbeleid"
Brussel / Ravensteinstraat 2

mevrouw HERCZ	- Tel. :	9247
de heer SCHELLING	- Tel. :	9749

Parlement

Dienst "Pensioenen van ambtenaren, pensioenen en verzekeringen van de leden"
Luxemburg BAK 02/53

mevrouw IRLANDESE	-Tel.	3605
mevrouw TRIERWEILER-MORITZ	-Tel.	7085
de heer ARENDT	-Tel.	2741

Hof van Justitie

Afdeling "Personeelszaken"

Sectie B : Statutaire rechten, sociale zaken en pensioenen

mevrouw WAGNER - Tel. : 3666

mevrouw SCHINDLBECK - Tel. : 3665

Rekenkamer

Afdeling Personeelszaken

mevrouw JEUMONT - Tel. : 635

de heer ZACHMANN - Tel. : 391

SE ADQUIRIU DIREITOS À PENSÃO

NOS REGIMES ALEMÃES

OU SE JÁ É BENEFICIÁRIO DE UMA PENSÃO DO REGIME ALEMÃO

CHAMA-SE A SUA ESPECIAL ATENÇÃO PARA O CONTEÚDO DA PRESENTE PUBLICAÇÃO, BEM COMO PARA O DA PUBLICAÇÃO NAS INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS Nº 862 DE 1 DE OUTUBRO DE 1994.

PARA OS FUNCIONÁRIOS TITULARKADOS EM EXERCÍCIO DE FUNÇÕES EM 1 DE OUTUBRO DE 1994, A DATA-LIMITE PARA APRESENTAÇÃO DO PEDIDO DE TRANSFERÊNCIA DOS DIREITOS À PENSÃO ALEMÃES PARA O REGIME DE PENSÕES COMUNITÁRIO É 31.03.1995.

PARA OS FUNCIONÁRIOS ESTAGIÁRIOS E AGENTES TEMPORÁRIOS, VER OS PRAZOS REFERIDOS NA PRESENTE PUBLICAÇÃO.

NOTA RECAPITULATIVA DA PUBLICAÇÃO NAS INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS N° 862 RELATIVA À TRANSFERÊNCIA DOS DIREITOS À PENSÃO A PARTIR E PARA OS REGIMES DE PENSÃO ALEMÃES

Chama-se a atenção de todo o pessoal das instituições comunitárias e dos antigos funcionários para:

as Informações Administrativas n° 862 de 1.10.1994

que contêm as informações relativas à possibilidade de transferir os direitos à pensão a partir dos regimes alemães para o regime comunitário e vice-versa, bem como ao formulário apropriado a preencher para o efeito.

Em caso de transferência para o regime de pensão comunitário, lembra-se ao pessoal que

O PEDIDO DEVE SER FEITO POR ESCRITO COM BASE NO FORMULÁRIO PUBLICADO NAS INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS N° 862 (V. FORMULÁRIO REPRODUZIDO EM ANEXO)

a) para os funcionários:

NO PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA DATA DE NOTIFICAÇÃO DA TITULARIZAÇÃO DO FUNCIONÁRIO*

NO CASO DOS FUNCIONÁRIOS QUE JÁ SE ENCONTRAM AO SERVIÇO DAS COMUNIDADES, O PEDIDO DEVE SER FEITO POR ESCRITO NO PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA DATA DA PUBLICAÇÃO NAS INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS N° 862.

b) para os agentes temporários na aceção das alíneas a), c) e d) do artigo 2° do RAA:

O MAIS TARDAR, NO PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA DATA EM QUE O AGENTE TEMPORÁRIO PREENCHE AS CONDIÇÕES ESTATUTÁRIAS PARA TER DIREITO À PENSÃO DE APOSENTAÇÃO COMUNITÁRIA (cf. Art. 77° do Estatuto)

NO CASO DOS AGENTES TEMPORÁRIOS QUE JÁ SE ENCONTRAM AO SERVIÇO DAS COMUNIDADES, O PEDIDO DEVE SER FEITO POR ESCRITO NO PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA PUBLICAÇÃO NAS INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS N° 862 E, O MAIS TARDAR, NO PRAZO DE SEIS MESES QUE COMEÇA A CORRER A CONTAR DA DATA EM QUE PREENCHEM AS CONDIÇÕES ESTATUTÁRIAS PARA TEREM DIREITO A UMA PENSÃO DE APOSENTAÇÃO COMUNITÁRIA (cf. Art. 77° do Estatuto).

A titularização ocorre após o cumprimento do período de estágio com informação positiva.

Lembra-se que, em qualquer dos casos, a simples apresentação do pedido não obriga de modo algum o interessado a transferir o seu direito à pensão, dado que só tem de tomar a decisão final depois de ter recebido da parte da administração comunitária a proposta de bonificação de anuidades decorrente da transferência do direito à pensão.

AS PESSOAS QUE APRESENTAREM AO SERVIÇO COMPETENTE DA SUA INSTITUIÇÃO UM PEDIDO DE PROPOSTA COM BASE NO FORMULÁRIO PUBLICADO NAS INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS N° 862 (página 91) DEVEM PREENCHER, DATAR E ASSINAR DEVIDAMENTE O REFERIDO FORMULÁRIO, TENDO O CUIDADO DE DEVOLVER O ORIGINAL.

No que diz respeito à transferência do equivalente actuarial dos direitos à pensão adquiridos junto do regime das Comunidades para os regimes de pensão alemães, em aplicação do n° 1 do artigo 11° do Anexo VIII do Estatuto, chama-se a atenção dos interessados para o ponto II das Informações Administrativas n° 862 de 1.10.1994.

Da lista em anexo, constam os nomes e endereços administrativos dos funcionários competentes junto dos quais podem ser obtidas informações complementares relativas a transferência dos direitos à pensão para cada instituição.

ENDEREÇOS DOS SERVIÇOS ADMINISTRATIVOS COMPETENTES

Funcionários da Comissão

IX.B.6. UNIDADE "TRANSFERÊNCIAS DOS DIREITOS À PENSÃO"
BRUXELAS/L 86 - 02/03

Para qualquer informações complementares, contactar:

Sra HACHMANN	- Tel: 69437
Sr. DEMMLER	- Tel: 94591
Sr. VERTESEN	- Tel: 63189
Sr. DAMMEKENS	- Tel: 91719
Sr. MARLIER	- Tel: 58194

Funcionários do Conselho

Direcção de "Pessoal e Administração"
Serviço "Pensões", Bruxelas L 170 - O3.FK.50

Sr. POURBAIX	- Tel: 6668
--------------	-------------

Funcionários do CES

Direcção de Administração, Pessoal e Finanças
Divisão de "Recrutamento e Gestão de Pessoal"
Bruxelas/Rue Ravenstein 2

Sra HERCZ	- Tel: 9247
Sr. SCHELLING	- Tel: 9749

Funcionários do Parlamento

Serviço "Pensões dos Funcionários, Pensões e Seguros dos Membros"
Luxemburgo - BAK 02/53

Sra IRLANDESE	- Tel: 3605
Sra TRIERWEILER-MORITZ	- Tel: 7085
Sr. ARENDT	- Tel: 2741

Funcionários do Tribunal de Justiça

Divisão de Pessoal

Secção B: Direitos estatutários, assuntos sociais e pensões

Sra WAGNER - Tel: 3666

Sra SCHLINDLBECK - Tel: 3665

Funcionários do Tribunal de Contas

Divisão de Pessoal

Sra JEUMONT - Tel: 635

Sr ZACHMANN - Tel: 391

ANTRAG AUF ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN

GEMÄSS ARTIKEL 11 ABSATZ 2 BEW. 3 DES ANHANGS VIII ZUM STATUT

I. Angaben zur Person:

Personalnummer-KEG: _____

Name: _____ Vorname: _____

Geburtsdatum: _____ Staatsangehörigkeit: _____

Privatanschrift: _____

Verwaltungsanschrift: _____

Tel. Nr. (privat): _____ (dienstl.): _____

Befinden Sie sich zur Zeit noch in einem deutschen Beamtenverhältnis ?
ja / nein

Ziehen Sie in Erwägung aus diesem Beamtenverhältnis auszusteigen und die in diesem Fall von Ihrem Dienstherrn an die BfA zu zahlenden Nachversicherungsbeiträge auf das Versorgungssystem der Europäischen Gemeinschaften übertragen zu lassen ? ja / nein

(Wenn ja, ist eine vorläufige Bescheinigung nach § 185 Abs. 3 SGB VI zur Nachversicherung entsprechend dem anliegenden Muster nachzureichen)

II. ANGABEN ZU DEM (DEN) DEUTSCHEN VERSORGUNGSSYSTEM(EN), DEM (DENEN) DER BEAMTE / BEDIENSTETE VOR SEINEM DIENSTANTRITT BEI DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN ANGEHÖRT HAT:

Name und Anschrift der Versorgungseinrichtung	Versicherungszeiten (von - bis)	Versicherungsnummer
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Datum Unterschrift des Beamten/Bediensteten

Von der Verwaltung der Europäischen Gemeinschaften auszufüllen:

Hiermit wird bescheinigt,

- daß der Antragsteller am
in den Dienst der Europäischen Gemeinschaften eingetreten ist,
- in der Zeit vom bis zum
gemäß Artikel 37 Absatz 1 Buchstabe d) zweiter Gedankenstrich
des Statuts abgeordnet war und wiederverwendet wird.
- in der Zeit vom bis zum
gemäß Artikel 40 des Statuts beurlaubt war und wiederverwendet
wird.

(Zeitpunkt des Dienstetrtritts gemäß Kapitel I Nummer 9 des Protokolls
zu Artikel 8 des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und
den Europäischen Gemeinschaften über die Durchführung des Artikels 11
des Anhangs VIII des Statuts der Beamten der Europäischen
Gemeinschaften)

FÜR die Europäischen Gemeinschaften

Der Leiter des Referats
"Pensionen und Beziehungen zu den
ehemaligen Beamten und Bediensteten"

M. DE GRAFF

Folgendes Formular betrifft nur Antragsteller die sich noch in einem deutschen Beamtenverhältnis befinden.

[Diese Bescheinigung soll von dem deutschen Dienstherrn ausgefüllt und der Verwaltung der Gemeinschaften nachgereicht werden.]

Name und Anschrift des Arbeitgebers/Dienstgebers bzw. der gewerlichen Genossenschaft/Gewerkschaft

Verfahrensnr.	SKZ
	5.0.1.5

Anschrift des Nachversicherenden	
----------------------------------	--

Durchführung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Europäischen Gemeinschaften über die Durchführung des Artikels 11 des Statuts der Beamten der Europäischen Gemeinschaften vom 09.10.92

Vorläufige Bescheinigung im Sinne von § 195 Abs. 3 des Sachstaten-Buches Sozialgesetzbuch (SGB VII) zur Durchführung des Abkommens vom 09.10.92

Angaben zur Person

① Name		② Vorname (Büfakten)	
③ Geburtsdatum		④ Früher gewählte Nation	
⑤ Geburtsort		⑥ Staatsangehörigkeit	
⑦ Familienname		⑧ Wohnort	
⑨ Straße und Hausnummer			
Berufstellung; Dienst-, Anstellungsverhältnis während des hochverdienstpflichtigen Zeitraumes			

Für die oben genannte Person wird bei Vorliegen der Voraussetzungen die Nachversicherung nach

- § 8 Abs. 2 SGB VI
 § 233 Abs. 1 SGB VI in Verbindung mit
 § 9 AVG § 1242 a RVO i.d.F. d. VO v. 17.03.45 § 1232 RVO
 in der Rentenversicherung der Angestellten Arbeiter

auf der Grundlage der unserten Angaben über den Nachversicherungszeitraum und die beitragspflichtigen Einnahmen durchgeführt werden.

Diese Bescheinigung wird nur für die Durchführung des Verfahrens nach dem o.a. Abkommen erteilt.

 Ort und Datum



 Unterschrift

